

THE TWELVE MEANINGS OF MIND

MƯỜI HAI Ý NGHĨA CỦA TÂM

Milarepa · Garma C. C. Chang translation · The Hundred Thousand Songs of Milarepa
Story 6, “Milarepa at Junpan Nanka Tsang” · printed pp. 71–72

I bow down at the feet of my Guru.

Oh good patrons! If you wish to realize
the Essence of Mind,
You should practice the following teachings:

Con đánh lễ dưới chân Guru của con.

*Hỡi các thí chủ tốt lành! Nếu các vị muốn chứng ngộ
Tinh Túy của Tâm,
Hãy thực hành những giáo huấn sau:*

Faith, knowledge, and discipline,
These three are the Life-Tree⁷ of Mind.
This is the tree you should plant and foster.

*Tín tâm, hiểu biết và giới luật,
Ba điều này là Cây Sinh Mệnh⁷ của Tâm.
Đây là cây các vị nên trồng và vun bồi.*

Non-attachment, non-clinging, and non-blindness,
These three are the shields of Mind;
They are light to wear, strong for defense,
And the shields you should seek.

*Không dính mắc, không bám chấp và không mù quáng,
Ba điều này là những tấm khiên của Tâm;
Chúng nhẹ để mang, vững chắc để phòng vệ,
Và là những tấm khiên các vị nên tìm.*

Meditation, diligence, and perseverance,
These three are the horses of Mind;
They run fast and quickly flee!
If you look for horses, these are the right ones.

*Thiền định, tinh tấn và kiên trì,
Ba điều này là những con ngựa của Tâm;
Chúng chạy nhanh và mau chóng phi đi!
Nếu tìm ngựa, đây là những con ngựa đúng đắn.*

Self-awareness, self-illumination, and
self-rapture,⁸

These three are the fruits of Mind;
Sow the seeds, ripen the fruit,
Refine the fluid, and the essence emerges.
If you look for fruit, these are the fruit
you should seek.

*Tự giác biết, tự sáng tỏ và tự hỷ lạc,⁸
Ba điều này là những quả của Tâm;
Gieo hạt, làm quả chín,
Tinh luyện chất dịch, và tinh túy hiện ra.
Nếu tìm quả, đây là những quả các vị nên tìm.*

Sprung from yogic intuition,
This song of the Twelve Meanings of Mind is sung.
Inspired by your faith, continue with your
practice, my good patrons!

*Khởi lên từ trực giác du-già,
Bài ca Mười Hai Ý Nghĩa của Tâm được hát lên.
Được khơi nguồn bởi tín tâm của các vị, hãy tiếp tục
thực hành, hỡi các thí chủ tốt lành!*

NOTES / CHÚ THÍCH

7. Life-Tree: Chang explains this as a symbolic term for the life force upon which life depends. It may also refer to the spine and, in another usage, the central pillar in Buddhist stupas.

7. *Cây Sinh Mệnh*: Chang giải thích đây là thuật ngữ biểu tượng chỉ sinh lực mà sự sống nương vào. Thuật ngữ này cũng có thể chỉ cột sống và, trong một cách dùng khác, trụ trung tâm trong bảo tháp Phật giáo.

8. Self-awareness, self-illumination, self-rapture: Chang presents these as three principal characteristics through which the otherwise indescribable nature of Mind may be approached.

8. *Tự giác biết, tự sáng tỏ, tự hỷ lạc*: Chang trình bày đây là ba đặc tính chính qua đó có thể tiếp cận bản tánh của Tâm vốn không thể diễn tả.

SOURCE / NGUỒN

Garma C. C. Chang (trans. & annot.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Vol. I, Part One, Story 6, "Milarepa at Junpan Nanka Tsang," printed pp. 71-72. English follows the Chang edition supplied by the reader; Vietnamese is a faithful translation prepared for this bilingual page. No commentary added.